



TOMÁS AFÁN MUÑOZ

Pim, Pam, Clown
(Sa gherra de is bufus)

traduzione de Giacomo Littera



Condaghes

ÌNDITZE

Sa funtzioni militari	pag. 7
S'esàmini po tenenti	“ 13
S'atòbiu militari	“ 19
Is cosas de sa trupa	“ 24
Pepinu e su nemigu cun is mustatzus	“ 33
S'fracamentu militari	“ 42
Sa disciplina (militari)	“ 48
Su contu (militari) stravanau de Cartulina e Marraconi	“ 55
Sa dii de sa bincida	“ 64

SA FUNTZIONI MILITARI

Personàgius me in òrdini de aparèssida

CAPITANU CENTÒMINIS

SERGEANTI TRESCRISTIANUS

CAPITANU CENTÒMINIS: Seu su capitanu Centòminis e apu a bociri a custa formiga nemiga.

SERGEANTI TRESCRISTIANUS: Deu seu su sergenti Trescristianus e apu a bociri a custa... a custu.

(Totus is duus afetint, circhendi calincuna cosa)
Babu... ita bòciu?

CAPITANU CENTÒMINIS: Shhhh, ca seu circhendi...

SERGEANTI TRESCRISTIANUS: Ah.

(Babu dd'amostrat calincuna cosa)

Custu frorixeddu scrapuddau, ca est nemi-gu cussu puru.

CAPITANU CENTÒMINIS: (*A sa formiga*) Oh, tui, formiga nemiga, poita ses castiendi-mi mali?

SERGENTI TRESCRICSTIANUS: (*A su frori*) E tui, ah? Poita?

CAPITANU CENTÒMINIS: Formiga nemiga, ti pòngiu su marranu cun una sprutzigada de guantu. (*Acuguciau in terra, cun su guantu in manus*) No ti movast, tonta, ca aici no fait po nudda. Su pipiu, podera-mi-dda.

SERGENTI TRESCRICSTIANUS: Arribu babu... bollu nai, capitanu.

CAPITANU CENTÒMINIS: (*Sprondendi-nci su guantu*) La'.

SERGENTI TRESCRICSTIANUS: (*A su frori*) Deu puru ti pòngiu su marranu, frorixeddu scrapudadeddu.

CAPITANU CENTÒMINIS: (*A sa formiga*) Comenti? Ti ndi fuis, cagareddosa?

SERGENTI TRESCRICSTIANUS: (*A su frori*) E tui, su sposu, fai calincuna cosa, fillu miu, ca t'apu nau marranu. No est ca mi depis torrai sa

scucada, ma, ita ndi sciu, unu schillitu, una trèmida, unu sulidu longu, unu... calincuna cosa.

CAPITANU CENTÒMINIS: (*A sa formiga*) No t'apu a lassai fui, sa bota cosa mia t'at a siddai s'essida. Padaboh!

(*Acatendi-si-ndi de ai strecau su poberu babal-loti*) Sa giustìtzia!

SERGEANTI TRESCRICSTIANUS: Arràbiu mancai!

(*Si incrubant, càstiant sa formiga morta, ndi-dda boddint, si dda aporrìnt e dda pigant totus e duus schiva schiva*)

(*Circant de pressi. Su sergenti Trescristianus agatat calincuna cosa, ndi-dda boddit, si-dd'ammostrat a Centòminis. Est un'àtera formiga. Dda ponint in terra*)

CAPITANU CENTÒMINIS: (*A sa formiga noba*) Commenti ti fia narendi in antis de su pàsiu publicitàriu, t'apu siddau s'essida e imoi no ti ndi podis fui, e insandus: spoddia-ndi sa spada!

SERGEANTI TRESCRICSTIANUS: (*A su frori*) E tui, no serbit chi ndi dda spoddìs, la', deu no seu

IS COSAS DE SA TRUPA

Personàgius me in òrdini de aparèssida

SORDAU 1

GENERALI

SORDAU 2

SORDAU 1: Ascurta, su Generali.

GENERALI: Ita?

SORDAU 1: Ca custu narat...

SORDAU 2: No, tui.

SORDAU 1: No, custu.

GENERALI: Ita narat?

SORDAU 1: Ca nanca ti bolit domandai una cosa,
custu.

SORDAU 2: No, tui.

GENERALI: Ita mi bolit domandai?

SORDAU 1: Eh, chi nosi nci podeus andai a dommixedda nostra a bivi, ca nosi funt abetendi is babixeddus e is mamixeddas, e est giai unu pagheddu tradu.

GENERALI: Ma insandus, ma ita arratza de sordau ses, tui?

SORDAU 1: Deu no, ma la' ca est stètiu custu.

SORDAU 2: No, tui.

GENERALI: Bosi ndi boleis andai imoi, ca seus acanta de fai una gherra, ca est sa cosa prus bella chi si fait in s'esèrcitu?

SORDAU 1: Est bella una gherra?

GENERALI: Eh, certu ca ei, est cosa stravanada.

SORDAU 1: Mah, a mei m'ant nau ca est una cosa lègia meda.

GENERALI: Chini?

SORDAU 1: Custu.

SORDAU 2: No, tui.

GENERALI: Ma candu mai.

SORDAU 1: E comentu funtzionat, su de sa gherra?

S'AFRACAMENTU MILITARI

Personàgius me in òrdini de aparèssida

AFRACADORI

AFRACAU

AFRACADORI: Ma deu t'apu sparau o no?

AFRACAU: Sissi, certu ca ei.

AFRACADORI: Cun una balla manna manna, berus?

AFRACAU: Sissi, certu, chi m'at incrèsciu meda, t'apu a nai.

AFRACADORI: E sa balla t'at fertu in prenu, poita ca deu tèngiu una mira tropu bella.

AFRACAU: Sissi, m'at fertu pròpiu pròpiu in su coru de su corpus cosa mia etotu.

AFRACADORI: Est a nai, ca depis essi a marolla acanta acanta de ti morri.

AFRACAU: Bah, custu, giai no mi parit pròpiu, eh.

AFRACADORI: No?

AFRACAU: Nossi.

AFRACADORI: Poita no?

AFRACAU: No ddu sciu, deu m'agatu beni meda.

AFRACADORI: Ma ajò, e sa bomba de manu chi ti nc'apu tirau pagu s'ora, s'est tzacada?

AFRACAU: Sissi, s'est tzacada, e at fatu pum e unu biaxi de sonu, ca mi nd'at fatu aberri su coru puru de s'atzìchidu.

AFRACADORI: E ti nd'at pinnicau in prenu, no?

AFRACAU: Ellus, giai ddu creu, aici meda in prenu ca mi dda fia papendi, poita ca in cussu momentu m'est partu ca fiat unu ànanas.

AFRACADORI: E insandus depis essi ingortu malamenti meda.

AFRACAU: Mah, no, po nai sa beridadi, comentu apu nau primu, m'intendu beni meda meda meda.

SA DISCIPLINA (MILITARI)

Personàgius me in òrdini de aparèssida

SERGENTI
PAULEDDU

SERGENTI: Chini est chi cumandat, innoi?

PAULEDDU: Fustei, su sergenti.

SERGENTI: E insaras, poita est chi no mi ponis menti?

PAULEDDU: Poita ca fustei m'at pediu una cosa meda mala a fai.

SERGENTI: A ti nci scavuai a bàsciu de unu aparèchiu chi est bolendi ti parit aici malu a fai? Ma tui no ses unu pararruturista?

PAULEDDU: Sissi.

SERGENTI: E insaras?